

# ALISEO JAPAN

## CV di Mario Cerutti

Nome: **Mario Cerutti**

Luogo e data di nascita: 24 maggio 1955 a Lovere (BG)

Indirizzo di residenza: 1883-11 Yoshihama, Yugawara-machi  
Kanagawa-ken 259-0312 Giappone  
Tel.: +81-465-209824

E-mail: **aliseo@aliseo.jp**

Sito: <https://www.aliseo.com/it/>

Stato Civile: Coniugato con **Taeko KANI** (pagina successiva)



### Studi

Università **Laurea in Scienze Marittime e Navali** ottenuta presso l'Università di Pisa al termine dei corsi dell'*Accademia Navale di Livorno* (1975-1979). Studi a indirizzo ingegneristico navale e marino (compresi elettronica, elettrotecnica, meccanica razionale, fisica, chimica, termodinamica, informatica e altre materie inerenti ai temi tecnico-operativi navali, marini e della navigazione)  
**Accademia Navale di Livorno**

Scuola Media Superiore **Liceo Artistico**

### Corsi di specializzazione

Ambito militare Missili e impianti missilistici, sistemi d'arma convenzionali, radar, computer per sistemi d'arma, gestione delle manutenzioni preventive.

Ambito civile L'Amministrazione Pubblica Italiana (IPSOA)  
La gestione del Personale nelle Piccole e Medie Imprese (IPSOA)  
La Gestione Economica e Finanziaria in Azienda (BOCCONI)  
Formazione per Dirigenti d'Azienda (Krauthammer International)  
Vendite e contrattualistica internazionali (IPSOA)  
La preparazione delle indagini di mercato (IPSOA)  
**Corso di lingua giapponese** – Istituto di Lingue Orientali (Milano)  
**Corso avanzato di lingua giapponese** – The Naganuma School, Tokyo

### Esperienze lavorative

1975-1985 **Ufficiale di Stato Maggiore della Marina Militare Italiana**, specializzazione sistemi missilistici

1985-1987 **Sepa S.p.A. (Gruppo FIAT):** sistemi subacquei per navi e sommergibili, **Area Manager per il Sudamerica**

1987-1989 **Augusta S.p.A:** elicotteri e aerei, **Assistente al: Marketing Manager**

1990-1997 **Krautkrämer Italiana** (filiale Italiana della Branson Krautkrämer, Emerson Group, USA): apparecchi e impianti a ultrasuoni, correnti indotte, raggi-X e di videondoscopia per il controllo di qualità sui materiali e la sicurezza. Incarico: **Direttore Generale**

1997 ~ **Traduttore freelance**  
Coppie linguistiche trattate: **giapponese > italiano e inglese > italiano.**

### Altre notizie d'interesse generale

Interessi tecnici Tutto ciò che è tecnico

Interessi culturali Temi storici, racconti di viaggi per mare, Giappone pre-occidentalizzato

Hobby Lettura, modellismo navale statico antico, fotografia

## CV di Taeko KANI

---

**Nome:**

**Taeko KANI**

Luogo e data di nascita: 3 dicembre 1966 a Gifu (Giappone)  
Indirizzo di residenza: 1883-11 Yoshihama, Yugawara-machi  
Kanagawa-ken 259-0312 Giappone  
Tel/Fax: +81-465-209824

E-mail: [aliseo@aliseo.jp](mailto:aliseo@aliseo.jp)

Sito: <https://www.aliseo.com/it/>

**Stato Civile:**

Coniugata con **Mario Cerutti** (*pagina prec.*)



---

### **Studi**

Università ( <i>breve</i> )	<b>Istituto di specializzazione in lingue straniere (inglese) - Nagoya</b> <b>Istituto per insegnanti di lingua giapponese - Tokyo</b> <b>Istituto linguistico di Tokyo – Corso di lingua italiana</b> <b>Corso di specializzazione in lingua italiana - Milano</b>
Scuola Media Superiore	Equivalente al Liceo Scientifico italiano

---

### **Esperienze lavorative**

1987-1990	<b>Insegnamento della lingua giapponese presso un laboratorio linguistico privato</b>
1990-1995	<b>Shiseido Cosmetics Italia S.p.A.</b> – Assistente dei Vice-Presidenti giapponesi (con responsabilità di traduzione di documenti tecnici, articoli di riviste specializzate, report mensili/annuali e bilanci)
1996 ~	<b>Traduttrice freelance</b> Coppie linguistiche trattate: <b>italiano &gt; giapponese e inglese &gt; giapponese</b>

---

### **Notizie d'interesse generale**

Interessi specialistici	Sempre più affascinata dagli interessi tecnici di mio marito
Interessi culturali	Storia, racconti di viaggio, sviluppo psicologico
Hobby	Cucina

---

### **Note aggiuntive sulle nostre capacità di traduzione**

Nelle coppie linguistiche che trattiamo, la nostra capacità di traduzione in sostanza coincide con le conoscenze ed esperienze congiunte. Conoscendo entrambi ottimamente la lingua del partner e, quando serve, lavorando in team, possiamo comprendere alla perfezione ogni sfumatura della lingua di partenza (italiano, giapponese o inglese) e trasporla correttamente nella lingua di destinazione (giapponese o italiano). Per informazioni sulla nostra esperienza di traduzione preghiamo di vedere la pagina <https://www.aliseo.com/it/traduzione/traduzione-giapponese.php> del nostro sito.

*Aggiornato nel mese di giugno 2021*